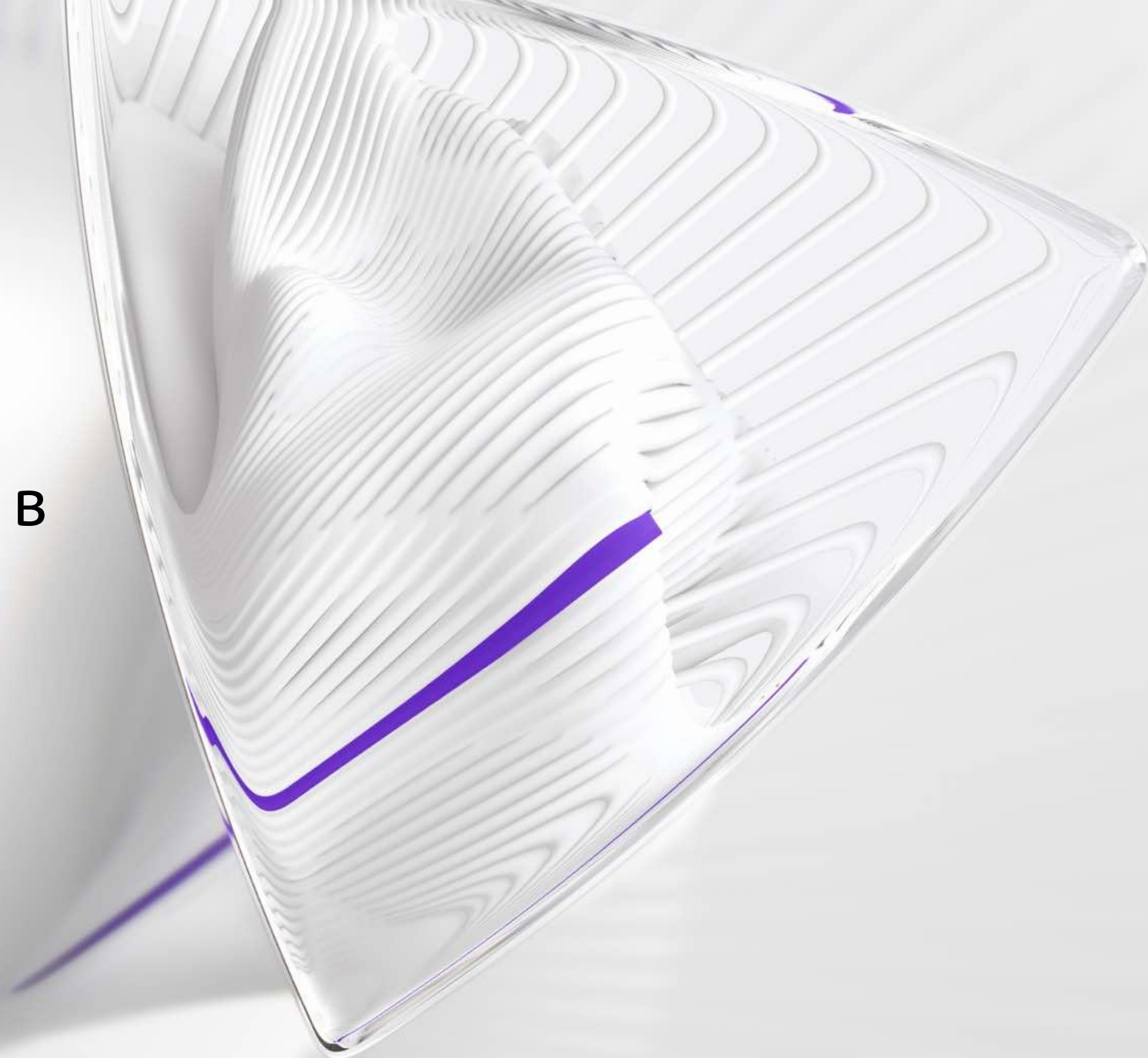
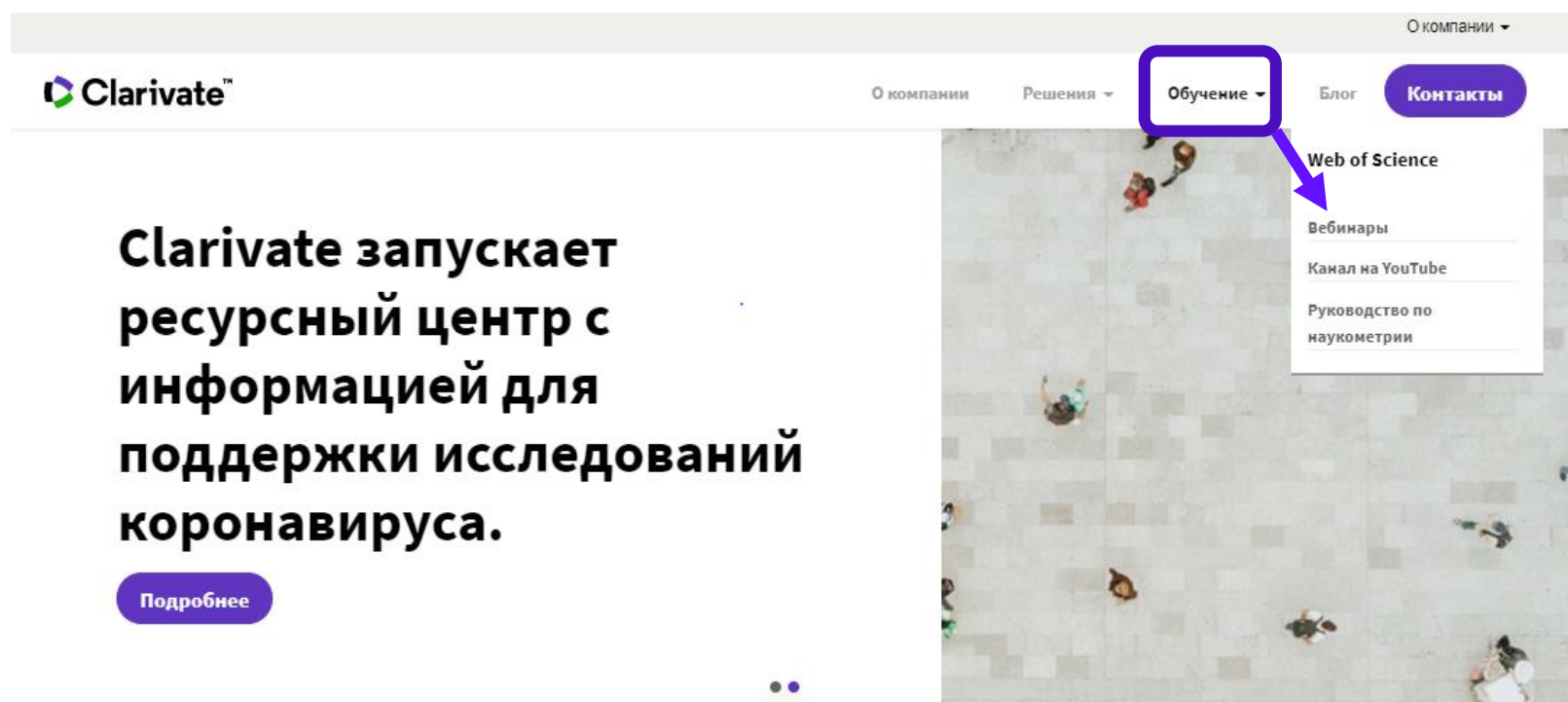


Организация текста и структура аргументов в научной публикации



Где найти информацию?

Информация и обучение на русском языке: www.clarivate.com/ru



Информация и обучение на русском языке

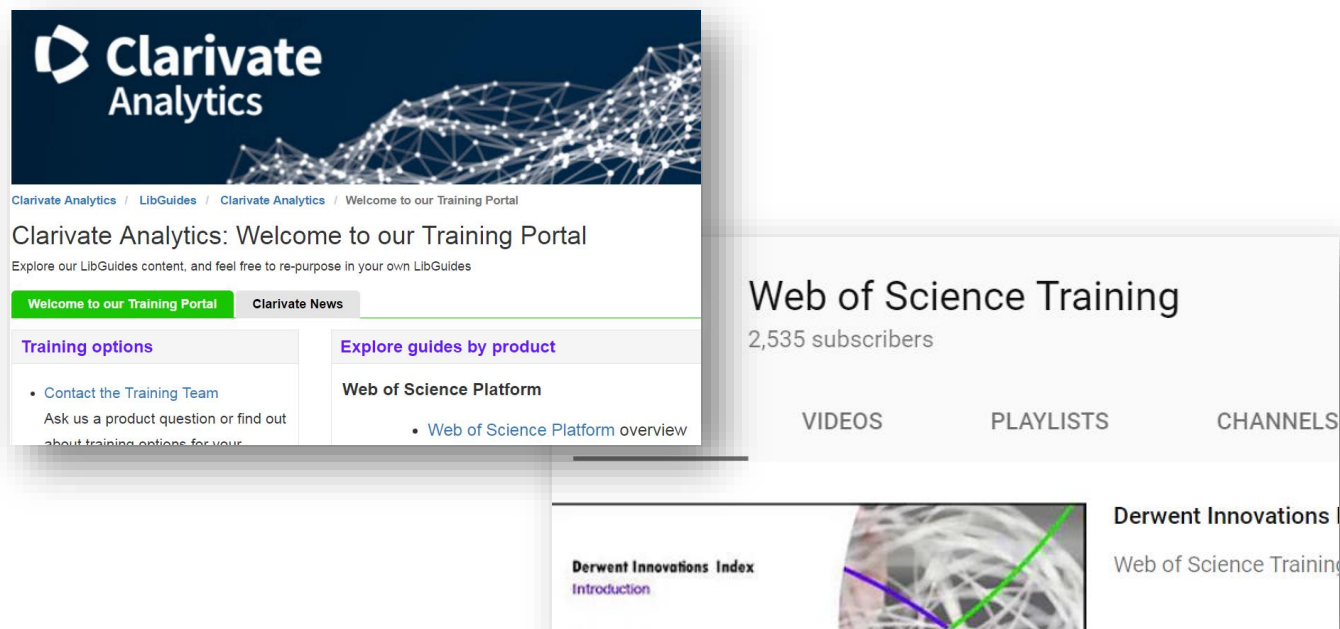
<http://youtube.com/WOKtrainingsRussian>



Информация и обучение на английском языке

<http://clarivate.libguides.com/home>

<https://www.youtube.com/user/WoSTraining>



Дистанционное обучение

- <https://webofsciencelearning.clarivate.com/learn>

The screenshot displays the Web of Science Learning platform interface. At the top, there is a navigation bar with the Web of Science Group logo, a search bar, and user statistics (Active Users: 44 / 3000). Below the navigation bar is a red header with a "Back to My Courses" link and three circular icons. The main content area features a video player showing a woman speaking. To the right of the video player is a sidebar with course information. The sidebar includes a title "Finding the right journal: Web of Science and JCR ...", an ID "E-71KDVJ", and a progress bar indicating "6 / 23 parts completed". Below this are "PREVIOUS" and "NEXT" buttons. The sidebar also lists course topics with their completion status:

Topic	Completion Status
Журналы в Web of Science Core Collection	4 / 5
Импакт-фактор и другие показатели деятельности журнала	1 / 5
Способы подбора журнала	0 / 4
Какую информацию можно найти на странице	

Содержание

- Виды и структура абзаца
- Риторические принципы организации текста (Аристотель)
- Англо-американская аргументация
- Работа редактора

Абзац:

“The purpose of paragraphing it to give the reader a rest.”

(H.W. Fowler)

- Определение абзаца зависит от языка
- В английском это самостоятельная смысловая единица (*“Those little indentations are hand- and footholds in the cliff face of the [paper].”*, Hall and Berkeerts, *Writing Well*)
- Размер абзаца как «читабельность»
- В англоязычном образовании обучение написанию абзаца начинается в начальной школе
- Любой американский студент умеет писать классическое академическое эссе (5 абзацев)

*Tell them what you're going to tell them,
then tell them,
then tell them what you told them.*

- Иными словами, они автоматически умеют писать связный текст, все абзацы которого выстроены в логическую последовательность

Абзац: Academic Essay

- Абзац 1: тема и тезис на защиту
- Абзацы 2-4: 3 аргумента в защиту тезиса (не должны повторять др др) или 2 аргумента за и 1 – отражающий оппонирующую позицию
- Абзац 5: перифраз тезиса и подведение черты под аргументацией
- “Topic sentence” (1-е или 2-е предложение «о чём абзац») как контракт с читателем:
e.g. *Other converts to Islam, however, insist on their “Spanishness”.*)

Абзац: виды и структура

- Виды абзаца:
 - Повествовательный (рассказ или последовательность событий)
 - Описательный (описание человека, объекта или места)
 - Разъяснительный (факты, определения, инструкции)
 - Сравнительный (сходства и различия)
- Обеспечивает связность текста

Упражнение

1. Говорят, что градиент давления силен, когда изобары близко расположены, и слаб, когда изобары находятся далеко друг от друга.
2. Эта разница в давлении называется градиентом давления.
3. Чем сильнее градиент давления, тем больше сила ветра.
4. Источником энергии ветра является разница в давлении между зонами высокого и низкого атмосферного давления.
5. Градиент давления – это скорость изменения давления.
6. Ветром называется циркуляция воздуха в атмосфере.

Абзац:

Ветром называется циркуляция воздуха в атмосфере. Источником энергии **ветра** является разница в давлении между зонами высокого и низкого атмосферного давления. **Эта разница** в давлении называется градиентом давления. Градиент давления – это скорость изменения давления. Говорят, что **градиент давления** силен, когда изобары близко расположены, и слаб, когда изобары находятся далеко друг от друга.

Размер абзаца

- Зависит от языка
- Зависит от журнала
- Цель - «читабельность»
- Абзац – самостоятельная и законченная смысловая единица, «в самый раз для понимания мысли»
- 10-14 строк
- US vs UK: в US короче, чем в UK; ровные абзацы vs «азбука Морзе»
- Почти не бывает из 1 предложения

Риторические принципы организации текста (Аристотель)

- «Риторика – искусство использования наилучших в данной ситуации средств убеждения.»
- Тактики убеждения: логос (логика), пафос (эмоции), **этос** (доверие к говорящему)
- Логос: организация текста и аргументов, обеспечивает связность текста (напр., хронология – если перечисляются даты и периоды, то в определённом порядке)
- Пафос: почти отсутствует в научных статьях, в отличие от публицистики
- Этос: самый важный элемент, поскольку статья должна убеждать
- Англоязычная статья – самодостаточная вселенная.

Риторические принципы организации текста (Аристотель)

- Любая статья – диалог с аудиторией
- Определите свою аудиторию (что мой читатель уже знает по теме?; что моему читателю нужно знать?; что может его убедить в моей правоте?)
- Текст выстроен, как аргумент
- Введение: предыстория, обоснование и структура исследования, необходимые термины
- Выводы и заключение: являются частью аргумента, напрямую следуют из доказательства и не содержат новой информации (т.е. терминов, идей и т.д.)
- Мнение не равно факт (ср. *A major difference in the new drawings is that they specify space requirements for each lamp. – The old drawings did not specify the space requirements for each lamp. The new drawings do.*)

Англо-американская аргументация

- Правильные слова в правильных местах (нет необходимости во «внутреннем переводе»)
- Причина предшествует следствию, а результаты исследования – его выводам
- Идеи, предложения, абзацы вытекают из предыдущих поступательно, без «перепрыгивания»
- То, что очевидно автору, не очевидно читателю: Clarify, clarify, clarify! (напр., *Obviously, outsourcing will belong to the list of possible adjustment strategies, but it is not obvious that it will be the most favored item on it.*)
- Форматирование текста: слова-связки, ясная структура текста, связность

Возможные проблемы с текстом статьи

- Плохо структурированный текст
- Игнорирование читателя
- Неаутентичный стиль или формулировки
- Несоответствие целям издателя
 - [ОТСЮДА](#)
- Корректурa
- Улучшение

Корректурa

- Орфографические ошибки
- Несовпадение выделенного шрифта: жирный vs курсив
- Неправильная идиоматика
- Предложение непонятно по содержанию
- Избыточная терминология
- Неправильный регистр
- Отсутствие логической связи между абзацами

Почему так сложно писать?

1. Нет немедленной обратной связи
 2. Письменный текст длиннее устного высказывания
 3. Отсутствие на письме интонации и жестов
- *As these studies tend to show the form translation has taken in Canada is specific to our particular national context.*

Стратегии автора текста (Chandler 1993)

<i>Стратегия</i>	<i>Планирование заранее</i>	<i>Саморедактирование</i>
Архитектор	Много	Минимум, после первого варианта
Каменщик	Много	Много, после первого варианта
Акварелист	Минимум	Минимум, во время написания первого варианта
Живописец	Минимум	Много, после и во время написания первого варианта

Упражнение

1. Какая из перечисленных стратегий вам ближе?
2. Всегда ли вы пользовались этой стратегией? Вы научились ей в школе?
3. Пользуетесь ли вы этой стратегией только для написания статей?

Виды редактирования

- Техническое (на соответствие требованиям журнала)
- Стилистическое (улучшение языка текста, например, формулировок)
- Структурное (улучшение логической структуры)
- Содержательное

Основные проблемы авторов-не носителей языка

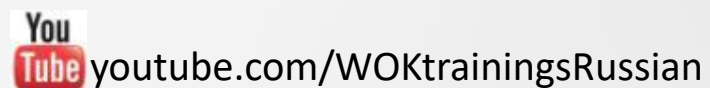
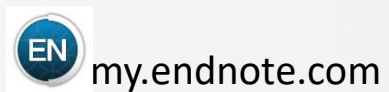
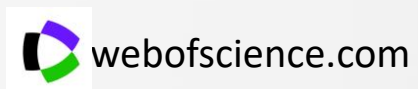
- Неправильный выбор слов (ложные друзья переводчика или неправильный синоним)
- Незнание структуры и грамматики английского предложения (e.g., *Activity levels were not correlated to brains or bodies mass.*)
- Незнание логической структуры текста (логическая связь между абзацами)
- Незнание структуры аргументов

Упражнение

- Переведите с помощью программы-переводчика абзац оригинального английского текста на родной язык. Нуждается ли текст перевода в редактировании? Какие именно погрешности выдают в нём переводной текст? Попросите знакомого переводчика прокомментировать этот текст? Совпали ли ваши впечатления?



Спасибо!



Valeria.Kurmakaeva@Clarivate.com

